

BAHASA MELAYU: ANTARA PELUASAN, PENYEMPITAN DAN KECELARUAN

Azlinda binti Abd. Rahman

Universiti Putra Malaysia
azlinda.abdrahman350@gmail.com

ABSTRAK

Tamadun sesebuah bangsa menyusur dari alur bahasanya. Perkembangan bahasa dalam sebuah masyarakat bangsa selari dalam hubungannya dengan pembinaan negara bangsa. Dan sebagai satu bahasa yang tergolong dalam kepesatan dan berkembang di dunia, Bahasa Melayu tidak terkecuali daripada menghadapi arus perubahan, pembinaan dan kecelaruan. Perubahan dan pembinaan di sini mencakupi aspek peluasan makna, penyempitan makna dan penyerapan diksi yang kadang kala menimbulkan kekeliruan dan pencemaran dalam penggunaan bahasa itu sendiri. Akibat daripada perkembangannya dengan bahasa-bahasa lain, Bahasa Melayu juga telah mengalami proses peminjaman bunyi-bunyi bahasa daripada bahasa-bahasa lain. Bunyi-bunyi bahasa ini dipinjam untuk menampung kemasukan sekian banyak bentuk kata pinjaman untuk memperkaya khazanah perbendaharaan Bahasa Melayu. Pengaruh itu meresap melalui beberapa saluran, sehingga timbul fenomena percampuran bahasa atau dialek dalam kalangan pengguna bahasa yang cacamarba dan ini merupakan satu fenomena linguistik. Tiga taraf penting diberikan terhadap Bahasa Melayu, iaitu, Bahasa Melayu sebagai bahasa kebangsaan, bahasa rasmi dan bahasa ilmu. Ketinggian sesebuah tamadun bangsa itu terletak pada bahasa yang diangkat sebagai wahana ilmu dengan adanya peluasan dan penyempitan makna ini, manakala kecelaruan dan pencemarannya terletak pada diksi yang mengalami proses peminjaman tetapi amat dangkal dalam penggunaannya. Implikasinya mempunyai kaitan dengan perkembangan dan pencemaran bahasa, sebagaimana yang diuar-uarkan.

Kata Kunci: Bahasa Melayu, peluasan dan penyempitan makna, kecelaruan

ABSTRACT

Civilization of a particular race developed from its language. The development of a language in a racial community is correlated with its association with the establishment of a country. Also, as a language which is included in the modernization and expanding throughout the world, Malay language is not an exception from facing the changes, construction and disorder. Changes and construction in here including expansion of meaning, narrowing of meaning and diction absorption that sometimes may cause confusion and reducing the quality of the usage of the language itself. Due to the expansion with the other languages, Malay language has experienced language sounds borrowing process from the other languages. These language sounds were borrowed to accommodate the incoming of many borrowed word forms to enrich the grammatical aspects in Malay language. The influence was engaged through several mediums that cause the language and dialects mixture among the confused speakers and this is a linguistics phenomena. Three top recognitions were given to Malay language including Malay language as a national, official and wisdom language. Civilization of a language increases depending on the language that is acknowledged as a wisdom language with the existence of expansion and narrowing of meaning meanwhile confusion is closely related to the diction that experience the borrowing process but awkward in the usage of the language. The implications are closely related to the development and the broken language as what has been imparted.

Keywords: *Bahasa Melayu, expansion of meaning, narrowing of meaning, confusion*

1. PENGENALAN

Zaman berlalu telah membawa perubahan kepada sesuatu kelompok bahasa. Bahasa sering dikaitkan dengan bangsa. Orang melayu dikatakan berasal daripada induk Austronesia. Dipercayai induk Austronesia ini menuturkan bahasa Austronesia. Oleh itu bahasa Austronesia merupakan induk kepada Bahasa Melayu. Bahasa-bahasa rumpun bahasa Austronesia tersebar luas dari Formosa (di utara) hingga ke New Zealand (di Selatan) dan dari Madagascar (di Barat) hingga ke Kepulauan Easter (di Timur). Bahasa Austronesia yang menjadi induk bahasa melayu akan melahirkan bahasa-bahasa terkemudian yang diperturunkan dari generasi ke generasi.

Rumpun Austonesia Barat melahirkan keluarga bahasa Indonesia, manakala rumpun Austonesia Timur melahirkan tiga keluarga bahasa, iaitu keluarga bahasa Melanesia, Mikronesia dan Polinesia. Keluarga bahasa Indonesia dipecahkan kepada dua subkeluarga, iaitu subkeluarga Indonesia Pusat dan sub keluarga Filipina-Farmosa. Dan Bahasa Melayu termasuk dalam sub keluarga Indonesia Pusat.

Bermula dari keluarga Nusantara, Bahasa Melayu telah berkembang bermula dari keluarga Austronesia dan Tibet Cina hingga ke kepulauan Nusantara. Rentetan sejarah memperlihatkan sehingga kini, Bahasa Melayu dituturkan di Kepulauan Melayu dan Indonesia termasuk Malaysia. Bermula dengan termaktubnya Perkara 152 dalam Perlembagaan Persekutuan, diikuti penggubalan Akta Dewan Bahasa dan Pustaka tahun 1959.

Perkembangan seterusnya ialah bahasa dalam pendidikan bermula dengan Akta Bahasa Kebangsaan pada tahun 1967, menjadikan Bahasa Melayu telah diletakkan di tahap yang sewajarnya iaitu sebagai bahasa kebangsaan dan bahasa rasmi negara. Perjuangan memartabatkan Bahasa Melayu telah diteruskan dengan pelaksanaan dasar Bahasa Kebangsaan dan Dasar Pendidikan Kebangsaan yang menjadikan Bahasa Melayu sebagai bahasa pengantar utama dalam sistem pendidikan di Malaysia. Dan dalam hal ini, Bahasa Melayu telah mengalami banyak perubahan dari segi morfologi, sintaksis dan semantik. Dalam kajian ini, akan difokuskan perubahan Bahasa Melayu yang semakin meluas, menyempit dan mengalami kecelaruan penggunaannya.

Ketiga-tiga aspek ini ada kaitan antara satu sama lain dalam pembinaan bahasa dan pencemaran bahasa. Sesuatu yang menarik, perluasan, penyempitan makna dan resapan bahasa ini amat sinonim dan berkait rapat dalam semantik yang akan mengkayakan bahasa, namun, faktor serapan bahasa ini juga membawa bersama kosa kata pinjaman dan ada kalanya menjadikan Bahasa Melayu itu sebagai “kacau-bilau” sifatnya dan mampu membawa kecelaruan dalam Bahasa Melayu itu sendiri.

Dalam hal ini, Norhashimah Jaluddin, Anida Saudin, dan Zaharani Ahmad (2012), telah menyatakan faktor sejarah, faktor keperluan dan kemegahan telah menangani dalam perkembangan dunia baharu. Selain itu, faktor prestij, faktor hijrah dan kurangnya istilah untuk mengungkapkan konsep atau idea baharu (pertembungan dengan budaya luar) menyebabkan sebahagian kosa kata asing mengadaptasi sebahagian bunyi, kata, ayat dan sekaligus membawa perubahan makna daripada makna asal. Dengan itu, Bahasa Melayu telah mengalami peluasan makna secara lebih mendalam. Peluasan makna ini sebagai satu semantik yang mendukung pelbagai makna bagi setiap diksi dan mempunyai peranan yang lebih luas.

2. OBJEKTIF KAJIAN

Objektif kajian ini terdiri daripada dua iaitu :

1. Untuk mengenalpasti kehebatan Bahasa Melayu sebenarnya dalam mengalami peluasan makna, penyempitan makna dan serapan bahasa.
2. Untuk melihat kecelaruan penggunaan Bahasa Melayu dalam menerima serapan bahasa asing pada diksi dan perbualan hingga membawa pencemaran bahasa.

3. KEPENTINGAN KAJIAN

Perkembangan Bahasa Melayu membincangkan isu perubahan makna dalam disiplin semantik dalam peluasan makna dan uniknya juga dalam penyempitan makna. Ini merupakan satu cabang kekayaan dalam khazanah Bahasa Melayu itu sendiri yang perkembangannya dapat dilihat dari aspek semantik. Kajian ini diharap dapat memberi maklumat tentang kelebihan Bahasa Melayu yang dapat menyumbangkan maklumat tentang peluasan makna dalam perkamusan khususnya, dan penyempitan makna dalam perkembangan kosa kata umumnya.

Selain itu, kajian ini juga dapat mengenal pasti beberapa serapan dalam Bahasa Melayu yang menerima kosa kata pinjaman dalam Bahasa Inggeris yang adakalanya membawa kecelaruan dalam berbahasa. Namun begitu, perkembangan dalam pertuturan dan penggunaannya seolah-olah memperlihatkan seperti kita merelakan semua resapan bahasa asing ke atas Bahasa Melayu sehingga menimbulkan cacamarba bahasa. Kajian ini diharap dapat memberi panduan dan rujukan kepada umum, tentang kayanya perbendaharaan bahasa Melayu, namun boleh terganggu akibat proses resapan yang tidak terkawal hingga membawa pencemaran dalam berbahasa.

4. PERBINCANGAN

4.1 Bahasa Melayu Dari Sudut Peluasan Makna

Perubahan makna itu meluas. Menurut Paleda (1986) dan Chaer (1995), gejala yang terjadi pada sebuah kata yang mulanya mempunyai makna yang cukup luas kemudian berubah menjadi makna yang terbatas hanya pada makna tertentu sahaja. Peluasan makna telah memberi peluasan makna dan makna yang asal tidak lagi menjadi teras. Peluasan makna berlaku apabila sesuatu perkataan yang hanya satu makna diperluas maknanya menjadi beberapa makna. Dan peluasan makna ini dibincangkan dalam bahagian polisemi, iaitu, satu daripada cabang semantik.

Peluasan makna ini dapat dilihat pada perkataan “abang” yang bermaksud saudara kandung lelaki. Kini, maknanya diperluas menjadi panggilan bagi orang yang lebih dewasa. Selain itu, diksi “kahwin” yang melibatkan ikatan sah antara lelaki dan wanita dan kini maknanya diperluas untuk tambahan dan haiwan iaitu proses kacukan bagi mendapatkan baka yang baik. Diksi lain ialah Pendeta, yang bermaksud orang bijak pandai. Kini maknanya diperluas dan membawa maksud gelaran bagi orang yang berilmu. Contohnya Pendeta Za’ba adalah gelaran bagi guru yang pakar dalam sesuatu bidang iaitu Guru Pendeta.

Selain itu bagi diksi alim. Menurut kamus Dewan Edisi ke-4, 2007, alim bermakna seseorang yang mempunyai pengetahuan yang mendalam tentang orang Islam di samping memiliki sifat warak, zuhud dan takwa. Alim di sini mendukung makna orang yang warak, dan beriman. Alim juga boleh menjadi peribahasa alim-alim kucing bunyinya. Peribahasa ini bermakna, secara fizikal seseorang itu nampak alim dan baik, hakikatnya tidak.

Satu lagi ialah, makna alim ulama, iaitu mereka yang pandai ilmu agama atau berilmu. Kajian ini juga pernah dilakukan oleh Nor Hashimah Jalaluddin, Anida Saruddin dan Zaharani Ahmad dalam peluasan makna Al-Jadid (1983) iaitu dalam menyelami makna alim. Makna alim merujuk pada orang yang berilmu. Amran Kasimin (1987) disifatkan sebagai ‘*ismfa’il*’ daripada perkataan *alima’ ya’ lamu* maknanya orang yang tahu.

Makna yang ke-2 ialah orang yang patuh dan sangat baik akhlakunya dan penutur Melayu sekarang menggabungkan perkataan alim-alim kucing. Menurut Norhasimah dalam Amran Kasimin, alim dan ulama berada daripada rumpun hak asasi yang sama dan tiada sebab mengapa kedua-duanya dibezakan berdasarkan taraf atau ilmu yang dimiliki.

Selain itu, pada perluasan makna diksi “muka” terbahagi kepada bentuk, sama ada muka bujur, muka tembam, muka cengkung dan muka berminyak. Menurut Asmah (1996), di dalam budaya Melayu, muka adalah akar atau sumber. Dalam pemahaman Melayu, muka

melambangkan kesantunan dan kebijaksanaan Melayu. Oleh sebab itu, timbullah ungkapan-ungkapan seperti menjatuhkan air muka, menjaga air muka dan lain-lain. Ini menunjukkan muka berkait rapat dengan maruah yang menjadi sebahagian daripada kesantunan berbahasa. Oleh sebab itu, air muka perlu dijaga dengan baik kerana apabila jatuh air muka seseorang, maka jatuhlah maruahnya.

Pun begitu kajian pernah dilakukan oleh mereka ke atas dua diksi, iaitu alim dan muka. Analisis mendapati makna alim dan muka telah meluas kepada makna-makna lain yang berbeza dengan dapatan kamus Dewan. Kamus Dewan edisi ke-4 dalam Norsimah Mat Awal dan Nor Hashimah Jalaudin telah menyenaraikan 9 definisi bagi kata yang merujuk kepada muka, iaitu:

1. Bahagian hadapan kepala,
2. Air muka atau rupa muka.
3. Sebelah hadapan atau bahagian hadapan,
4. Hadapan
5. (Ke) pengetahuan
6. Muka surat / halaman
7. Permukaan sebelah atas sesuatu
8. Yang terdahulu, permulaan, pendahuluan
9. Yang akan datang

Berdasarkan kajian Nor Hashimah, Anida dan Zaharani dalam Lakoff (1987) ini, manusia memiliki hubungan yang erat dengan ungkapan bahasa yang diutarakan. Hal ini bermakna, pengkonsepsian makna dalam mental dapat dicerminkan daripada pengalaman dan interaksinya dengan dunia nyata. Linguistik kognitif melihat makna berdasarkan struktur konseptual. Secara tidak langsung peluasan makna merupakan pembinaan dalam perkembangan Bahasa Melayu.

4.2 Bahasa Melayu Dari Sudut Penyempitan Makna

Penyempitan makna berlaku apabila makna sesuatu perkataan menjadi lebih khusus dan terbatas. Hal ini dapat dilihat pada diksi “khalwat” yang sepatutnya lebih ditekankan pada maksud bersendirian di tempat yang sunyi bagi mencari ketenangan dan keredaan atau beribadat. Walaubagaimanapun, makna ini telah disempitkan dan pemikiran kita akan lebih cenderung pada maksud, lelaki dan perempuan yang belum berkahwin duduk berdua-duaan di tempat yang sunyi.

Selain itu, sistem panggilan “tuan” yang lebih merujuk kepada lelaki dan perempuan tetapi hanya disempitkan maknanya khas untuk orang lelaki sahaja. Jarang kita memanggil seorang wanita dengan gelaran tuan sedangkan itu tidak menjadi satu kesalahan.

Satu lagi ialah “madrasah”, yang membawa maksud sekolah tetapi telah berubah maknanya menjadi lebih khusus dengan merujuk kepada sekolah agama sahaja. Madrasah tidak lagi disebut sebagai sekolah harian, Sekolah Kebangsaan dan Sekolah Jenis Kebangsaan secara meluas pada masa ini. Apabila kita menyebut tentang madrasah fikiran lebih menganggap pada sekolah agama semata-mata atau tempat belajar agama.

Begitu juga dengan peribahasa seperti melepaskan bato’ di tangga. Bato’ di sini sepatutnya berakhir dengan vokal belakang separuh luas [dengan kedudukan lidah diturunkan lebih

rendah dalam fonologi]. Walaubagaimanapun ejaannya telah menjadi “batuk” ibarat melepaskan batuk di tangga seperti seseorang yang berlari ke tangga untuk melepaskan batuk kemudian masuk semula ke dalam rumah. Hakikatnya bato’ di sini ialah pencedok air atau timba di dalam tempayan untuk membasuh kaki sebelum naik ke rumah. Jadi sekiranya timba atau gayung tadi telah digunakan lalu diletakkan di atas tangga, maka apabila datang orang ke-2 atau orang ke-3 dan mengulangi perbuatan yang sama, maka, ini yang dinamakan perbuatan sia-sia kerana timba tadi telah bercampur dengan pasir atau kekotoran di atas tangga.

Begitu juga dengan peribahasa, harapkan pagar, pagar makan padi. Ejaan pagar di sini bukan “paga” [á] yang suku kata awalnya bermula dengan vokal depan luas tetapi sebenarnya ialah “pega” iaitu harapkan pega, pega makan padi. Pega ini ialah seekor burung, iaitu burung pega yang mana ejaan awal suku katanya bermula dengan vokal depan separuh sempit [é]. Di sini menunjukkan bahawa ejaan yang salah akan membataskan makna. Oleh itu, kesedaran amat penting dalam mendalami semantik dan kosa kata kerana Bahasa Melayu itu hakikatnya amat luas pengaruh dan peranannya.

4.3 Bahasa Melayu Dari Sudut Serapan Dan Kecelaruhan

Dasar bahasa bagi negara kita bermula dengan idealisme untuk menyaksikan satu bangsa yang bersatu padu. Tiga taraf penting telah diberikan dalam Bahasa Melayu iaitu Bahasa Melayu sebagai bahasa kebangsaan, bahasa rasmi dan bahasa ilmu. Ketiga-tiga taraf dan fungsi itu bukan sekadar slogan untuk membakar semangat nasionalis tetapi sebaliknya mempunyai erti yang cukup besar dan penting sebagai salah satu pembinaan sebuah negara baharu. Namun begitu, sejak akhir-akhir ini, percampuran bahasa dalam pertuturan sering menjadi bahan generasi muda kini. Dalam bidang linguistik atau ilmu bahasa, sebenarnya tidak pernah ada istilah bahasa rojak. Istilah ini ditimbulkan oleh masyarakat yang melihat fenomena bahasa yang bercampur aduk antara Bahasa Melayu dengan bahasa asing, khususnya bahasa Inggeris, iaitu dari sudut pandangan orang awam.

Menurut Bokemba, percampuran bahasa bermaksud penggunaan berbagai-bagai unit linguistik seperti kata, imbuhan, frasa dan klausa daripada dua sistem tatabahasa yang berlainan dalam satu ayat. Contohnya orang yang sedang bercakap dalam Bahasa Melayu memasukkan unsur-unsur bahasa yang lain seperti Bahasa Melayu tulen dan dicampuradukkan dengan dialek-dialek Melayu dan Bahasa Inggeris. Hal ini demikian kerana, penutur beranggapan bahawa pendengar juga sepertinya akan faham dan fasih dalam kedua-dua bahasa tersebut.

Menurut Asmah Haji Omar, alih kod merupakan perubahan daripada satu kod ke satu kod yang lain dalam pertuturan oleh penutur yang tertentu dan dalam situasi yang tertentu sama ada formal atau tidak formal. Menurut beliau lagi, istilah kod itu boleh sahaja bermaksud berbahasa, dialek atau gaya. Dengan pernyataan ini, bermakna alih kod boleh juga dalam bentuk interbahasa atau intrabahasa dan ia wujud dalam kalangan penutur bilingual serta dalam kalangan penutur monolingual (penutur yang bahasa ibundanya ialah Bahasa Melayu, tetapi pada masa yang sama, dia juga boleh bertutur dalam bahasa yang lain). Oleh itu jelaslah bahawa, percampuran kod atau bahasa dan dialek itu boleh mempengaruhi komunikasi seseorang.

5. ANALISIS DAPATAN DATA

Dapatan kajian dapat dilihat daripada 8 orang responden yang dikaji penyelidik ini, iaitu yang terdiri daripada 4 orang warga emas dan 4 orang remaja. Kajian mendapati bahawa, terdapat percampuran kod dan perubahan dari segi ungkapan ketika berbicara. Perbualan ini, dapat dilihat dalam dua situasi di bawah ini, iaitu, situasi A dan situasi B.

Situasi A

Penyelidik : Adik tinggal kat mana?

Remaja 1 : Kat kampung sebelah ni je. Sebelah Laman Bangkinang.

Penyelidik : Laman Bangkinang tempat kebudayaan Negeri Sembilan tu? Tentu macam-macam program yang ada kat situ. Besarkan kat situ. Agaknya ada juga dalam 10 buah rumah orang kampung yang terlibat dengan homestay Laman Bangkinang di situ.

Remaja 1 : **Banyak gila** kak.

Penyelidik : Iya? Kalau pelancong datang tu, macam-macam program yang ada ya?

Remaja 1 : **Best gila** kak. **Kitorang** yang tak tau main caklempong pun, mula-mula tu main pakai **tibai** je. Ni hah (sambil menunjuk ke arah kawan seorang lagi) 2 bulan **training** tak dapat-dapat! Mula-mula tu asyik **kantoi** je.

Remaja 2 : **Wei**, bukan aku **wei**! Banyaklah kau, agak-agaklah! Siap kau, ada yang tak sempat balik umah ni karang!

Remaja 3 : **Wei bro**, kecohlah... gurau je **wei**. Tak **bajetlah** kau ni!

Remaja 4 : **Itulah pasal!**

Remaja 1 : **Rileks ah. Loadinglah** kau ni!

Remaja 2 : Agak-agaklah kalau nak gurau tu.

Penyelidik : Dik, dah lama ke terlibat dengan program di Laman Bangkinang tu? Selain caklempong ada yang lebih menarik tak?

Remaja 1 : Ada kak, tarian randai.

Penyelidik : Macam mana tarian tu?

Remaja 1 : Hah, kak yang tu akak kena tanya uwan tu hah yang tengah bakar sampah tu. Makcik tu memang orang sini kak. (Tangan mengarahkan ke tempat nenek (uwan) yang dimaksudkan)

Penyelidik : Ok, terima kasih dik.

Remaja 2 : Kak, kita **chat** kat **fb** nanti kak eh.

Dalam hal ini, terdapat perbezaan yang ketara dari segi percampuran kod dan gaya pengucapan antara golongan remaja dengan penyelidik. Dapat juga dilihat ungkapan bahasa formal, bahasa tak formal dan bahasa slanga. Dan mengikut peraturan pragmatik, menekankan penggunaan bahasa yang perlu disesuaikan dengan tujuan komunikasi. Peraturan ini berkaitan dengan penggunaan bahasa yang sopan dan berkesan. Perkara ini dapat dilihat dalam ujaran asertif warga emas dengan penyelidik.

Dalam bidang pragmatik, penguasaan peraturan pragmatik penting supaya tujuan atau hajat tercapai dan pada waktu yang sama kesopanan bahasa terpelihara dan pembicara tidak menyakiti perasaan orang lain. Manakala dari sudut semantik, ragam bahasanya bersifat bebas, tidak terkawal, dan tidak terikat dengan dengan sekatan sosial. Pun begitu dilihat bahawa, bahasa slanga yang digunakan oleh golongan remaja di atas, kebiasaannya bersifat tidak kekal atau bermusim kerana istilah-istilah yang digunakan ini mungkin lenyap mengikut peredaran masa. Kosa kata yang digunakan mempunyai makna yang tersendiri dan hanya difahami oleh kelompok tertentu, seperti, best gila (giler), banyak gila, kitorang, tibai, training, kantoi, wei, wei bro, bajetlah, itulah pasal, rileks ah, loadinglah, chat dan fb.

5.1 Faktor-Faktor Yang Mempengaruhi

5.1.1 Pemilihan Bahasa - Percampuran Kod

Kajian yang dibuat memperlihatkan bahawa, bahasa pasar banyak mempengaruhi golongan remaja yang mengujar pada masa ini. Tan Mek Leng (2003:51) menyatakan bahasa pasar merupakan variasi Bahasa Melayu yang digunakan untuk berkomunikasi bagi tujuan perdagangan yang telah wujud sejak berkurun-kurun lamanya. Ciri-ciri bahasa ini mengandungi susuk Bahasa Melayu dengan mencampurkan perkataan asing dan sebagainya. Pada kebiasaannya bahasa pasar digunakan di pasar ketika membeli-belah sebagai satu cara berinteraksi dalam proses jual beli. Bahasa pasar ini dikenali juga sebagai bahasa pidgin. Bahasa pasar pula adalah campuran antara Bahasa Melayu dengan Bahasa Inggeris. Ini dapat dilihat berdasarkan contoh yang diberikan seperti di atas tadi.

Menurut Todd (1984) bahasa pidgin adalah satu sistem komunikasi yang berkembang daripada orang-orang yang tidak boleh bertutur dalam bahasa yang sama dalam pertuturan harian. Pidgin dianggap ‘bahasa *marginal*’ yang lahir untuk memenuhi keperluan komunikasi dalam kalangan golongan tertentu yang tidak mempunyai bahasa yang sama. Bahasa Pidgin telah dijadikan bahasa ibunda dalam kalangan masyarakat Baba dan Portugis di Melaka yang dikenali sebagai Kreol Portugis.

Menurut Tan Mek Leng (2003:50) pula, bahasa Inggeris telah berkembang dengan pesat sejak zaman penjajahan British sehinggalah tercapai kemerdekaan hampir setengah abad yang lalu. Bahasa Inggeris masih dituturkan oleh segolongan masyarakat, terutama oleh mereka yang menganggap diri mereka sebagai elit. Golongan inilah merupakan golongan yang berpendidikan tinggi dan sering menggunakan Bahasa Inggeris untuk berkomunikasi.

Berdasarkan kajian yang dilakukan, disimpulkan bahawa, ujaran telah menggunakan strategi yang penting iaitu strategi linguistik, strategi komunikatif yang berkaitan dengan fizikal, persekitaran dan sosiolinguistik. Strategi linguistik merupakan strategi penggunaan bahasa seperti penggunaan bahasa basahan, bahasa pasar dan pertukaran kod. Terdapat percampuran bahasa di dalamnya yang boleh membawa pencemaran bahasa.

Penyelidik juga melihat latar budaya dan percampuran dalam ujaran dengan golongan remaja, menunjukkan bahawa, kesopanan negatif berkait rapat dengan cara pertuturan yang agak mengelirukan (*misleading*) yang digunakan. Pada pemerhatian penyelidik, kemungkinan besar, hanya rakan sebaya dapat memahami dan sudah biasa dengan golongan remaja berkenaan. Oleh sebab itu, perbualan dalam situasi A, remaja 2 tidak akan merasa tersinggung dengan sikap remaja 1 kerana sudah sedia maklum dengan sikap remaja 1 tersebut.

Dalam hal ini, kecelaruan bahasa boleh berlaku disebabkan oleh pertuturan yang sering mencampuradukan Bahasa Melayu dan Bahasa Inggeris. Hal ini dapat dijelaskan berdasarkan contoh ini:

“**Best gila** kak. **Kitorang** yang tak tau main caklempong pun, mula-mula tu main pakai **tibai** je. Ni hah (sambil menunjuk ke arah kawan seorang lagi) 2 bulan **training** tak dapat-dapat! Mula-mula tu asyik **kantoi** je”.

5.1.2 *Kecelaruan Penggunaan Bahasa*

Masyarakat pada hari ini lebih cenderung untuk menggunakan bahasa campuran atau istilah lain sebagai bahasa rojak dalam berkomunikasi. Dalam pertuturan, mereka lebih cenderung menggunakan Bahasa Inggeris yang telah diterjemahkan.

Contohnya perkataan **situasi** bermakna **keadaan semasa** dan **produksi** bermakna **keluaran**, tetapi masyarakat cenderung menggunakan perkataan situasi dan produksi. Di samping itu kita lebih senang menyebut **karnival** bukannya **pesta**. Kita lebih mudah menyebut **informasi** bukannya **keterangan**. Kita lebih mudah menyebut **interaksi** berbanding dengan **pergaulan**. Pun begitu kita mudah menyebut **oren** berbanding **jingga**. Begitu juga dengan **masalah sosial** yang sepatutnya **masalah masyarakat**. Kita juga mudah menyebut **kombinasi** sebaiknya **gabungan**.

Di sini menunjukkan bahawa, orang Melayu itu sendiri cenderung untuk menggunakan perkataan yang telah dipinjam dari Bahasa Inggeris, tanpa menggunakan istilah Bahasa Melayu tulen seperti sensitif, objektif, perspektif, konsentrasi, popular, action (aksi) normal, imej, ekspresi, aktiviti, idea, memori, estetik, realiti, fantasi, genius, genetik, identiti dan lain-lain.

Profesor Diraja Ungku A. Aziz (2007:66) ada menyatakan tentang perkara ini yang dipetik daripada majalah Dewan Bahasa iaitu:

“Orang Melayu pada hari ini apa sudah berlaku dengan bahasa mereka? Orang Melayu menghadapi masalah besar dengan bahasa hari ini. Misalnya masalah sebutan. Dalam Bahasa Melayu orang cakap *you*. *You* pergi mana...*you* buat apa...kalau zaman 50 atau 100 tahun dahulu, orang tidak bercakap seperti (mereka menggunakan Bahasa Melayu, iaitu “awak,” “kamu,” “kau,”). Orang Melayu tidak sayangkan bahasa mereka.”

Pernah satu ketika dahulu, dapat kita lihat pihak RTM telah mencipta logo dengan slogan infotainment. Namun demikian pakar linguistik dan pakar-pakar bahasa telah bersepakat untuk tidak membenarkan penggunaan istilah ini. Pakar bahasa telah menolak penggunaan istilah infotainment yang digunakan dalam slogan baru Radio Televisyen Malaysia (RTM) suatu ketika dahulu kerana jelas menunjukkan bahasa rojak.

Dalam hal ini Dato’ Dr. Awang Sariyan pernah menyatakan bahawa beliau sendiri tidak jelas dengan slogan ini. Mengapakah kecelaruan bahasa berlaku?

Ciri percampuran kod yang utama adalah penutur dwibahasa atau multibahasa. Hal ini bermaksud, penutur tersebut mempunyai pengetahuan variasi bahasa lebih daripada satu. Oleh sebab itu, membolehkan penutur tersebut menyelitkan lebih banyak perkataan dan frasa dari bahasa asing atau dialek-dialek mereka yang lain.

Di negara ini, fenomena kecelaruan bahasa sering dibincangkan. Percampuran bahasa pada peringkat masyarakat, ditemui pada situasi-situasi formal atau tidak formal dan lebih banyak berlaku dalam kalangan orang muda. Dalam hal ini terdapat beberapa sebab yang mendorong berlakunya kecelaruan bahasa dalam kalangan masyarakat.

5.1.3 *Sebab Berlakunya Kecelaruhan Bahasa*

Pertama sistem pendidikan negara yang berlandaskan kedwibahasaan. Oleh sebab pengaruh atau kepentingan dalam sistem pendidikan itu sangat kuat, menyebabkan dengan tidak sengaja telah mempengaruhi sistem pertuturan harian, seperti penutur menggunakan percampuran bahasa yang melibatkan penggunaan Bahasa Melayu dan Bahasa Inggeris. Kedua-dua bahasa ini sangat dominan dalam kalangan pengguna bahasa.

Selain itu, penggunaan bahasa rojak atau bahasa pasar ini berlaku, kerana sudah menjadi kebiasaan dalam pertuturan seharian, iaitu semasa berlaku interaksi sosial dengan orang yang dikenali atau tidak terutamanya percampuran kod yang melibatkan penggunaan Bahasa Inggeris. Tambahan pula Bahasa Inggeris juga digunakan sebagai bahasa perhubungan dalam urusan perniagaan sama ada di sektor awam atau swasta.

Ketiga, disebabkan unsur kemodenan, iaitu percampuran gaya bahasa yang terkenal pada masa ini, terutamanya percampuran kod yang melibatkan Bahasa Melayu dan Bahasa Inggeris atau sebaliknya. Penggunaannya sengaja digunakan kerana keinginan penutur untuk menunjukkan ketinggian status sosialnya atau menunjukkan dirinya orang yang berpelajaran tinggi.

Keempat, faktor ekonomi iaitu memilih perkataan yang lebih mudah dan kompleks sifatnya. Sebagai contoh, sering kita perhatikan penutur bahasa akan menyerapkan kosa kata dalam Bahasa Inggeris bagi menggantikan kosa kata dalam Bahasa Melayu yang terdiri daripada suku kata yang lebih panjang berbanding dengan kosa kata dalam Bahasa Inggeris seperti kata *result* yang terdiri daripada dua suku kata sering digunakan bagi menggantikan kata *keputusan* yang terdiri dari empat sukukata. Begitu juga kata *cheap sale* atau "*ada sale*" lebih mudah dituturkan berbanding dengan kata jualan murah yang terdiri daripada lima suku kata. Contoh ayat adalah seperti berikut:

"Cuba kau try tengok papan tanda tu, Ahmad klinik, kat situ ada telefon, tekan aje buttonnya."

Kelima, kerana nilai makna, iaitu penutur Bahasa Melayu sering menggunakan kosa kata dalam Bahasa Inggeris untuk menyampaikan sesuatu yang ingin diungkapkan kerana sukar mencari item leksikal dalam Bahasa Melayu memandangkan jika penutur ingin menyampaikannya dalam Bahasa Melayu akan melibatkan penghuraian yang lebih panjang, seperti kata "*mood*" lebih senang digunakan berbanding dengan menyatakannya sebagai perasaan hati sama ada perasaan gembira atau sebaliknya dalam pengertian Bahasa Melayu.

Keenam, faktor peserta berinteraksi apabila berlakunya perhubungan antara dua masyarakat dan budaya yang berbeza sebagai contoh, apabila penutur Cina berinteraksi dengan penutur Melayu sering menggunakan percampuran bahasa agar difahami oleh peserta tutur.

Ketujuh, kurangnya galakan yang diberikan oleh orang yang diajak bercakap, seperti apabila kita bertutur sepenuhnya dalam Bahasa Melayu tulen, kita akan dianggap bermegah atau sombong, iaitu seolah-olah kita ingin menunjukkan diri kita itu dari golongan yang tinggi pendidikannya dan berkebolehan dalam menguasai Bahasa Melayu sepenuhnya dan ini menyebabkan percampuran kod atau bahasa itu berlaku.

Kelapan, percampuran kod turut berlaku disebabkan aktiviti peminjaman bahasa iaitu penggunaan istilah-istilah khusus dalam bidang tertentu seperti ekonomi, sains dan sebagainya memperlihatkan berlakunya penggunaan istilah daripada Bahasa Inggeris dan bahasa lain ke dalam Bahasa Melayu. Hal ini mengakibatkan pengguna bahasa menganggap bahawa kosa kata yang digunakan itu merupakan kata-kata pinjaman sebenarnya iaitu daripada kosa kata Bahasa Inggeris yang digunakan dalam penyampaian Bahasa Melayu. Melihat dari faktor-faktor yang dinyatakan, jelas menunjukkan percampuran bahasa sering berlaku dalam situasi tidak formal kerana dipengaruhi oleh pelbagai faktor penyebab seperti sosiobudaya, pendidikan dan sebagainya.

6. KESIMPULAN

Kesimpulannya, peluasan makna, penyempitan makna dan kecelaruan dalam bahasa, membawa pengaruh yang besar dalam perkembangan dan pembinaan Bahasa Melayu. Peluasan dan penyempitan makna telah memperkayakan khazanah konstituen Bahasa Melayu manakala percampuran kod atau serapan dalam bahasa adakalanya menimbulkan kecelaruan bahasa walaupun hakikatnya turut menyumbang pertambahan khazanah konstituen dalam kosa kata Bahasa Melayu itu sendiri. Sesungguhnya ketiga-tiga aspek ini amat berkait rapat antara satu sama lain dalam pembinaan memartabatkan Bahasa Melayu ke persada dunia.

RUJUKAN

- Abdul Razak Sulaiman, Jaafar Muhammad, Ahmad Mohd Yusof, Tajiah Iskandar, Hidayat Hussein, Juneidah Ibrahim, Abd. Kahar Yaakob. 1988. *Laporan Kaji selidik Maklumat Bahasa Malaysia*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar (1987) *The National language and Communication in Multilingual Societies (ed) Kuala Lumpur* : Dewan Bahasa dan Pustaka dan Kementerian Pendidikan Malaysia.
- Asmah Haji Omar (2011), *Teori dan Kaedah Nahu*, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar (2009), *Nahu Melayu Mutakhir*, Edisi kelima, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- A.Aziz Deraman (2008), “*Bahasa Melayu Dijunjung, Bahasa Asing Dikelek*”, Dewan Bahasa : Januari 2008 (hlm. 34-36).
- Fazrul Ismail (2004) *Pemikiran Sistemik*. PTS Publications & Distributors Sdn. Bhd.
- Hamdan Abdul Rahman. (1980) *Pengajaran Tatabahasa : Hakikat Yang wujud di Sekolah-Sekolah*, Dewan Bahasa, Jld. 24, Bil. 6, (hlm. 35-48).
- Hasuria Che Omar, Rokiah Omar, Rokiah Awang, Syed Zainal Ariff, Syed Jamaluddin, Noriah Mohamad. (2009). *Bahasa Verbal dan Bukan verbal & Komunikasi Pendidikan dan Penterjemahan*. Kuala Lumpur : Institut Terjemahan Warganegara Malaysia.
- Kamus Dewan (2007). Edisi keempat. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Masood Zainal Abidin, *Perjuangan Bahasa Ibarat Pertempuran*, Pelita Bahasa : Januari 2008 (hlm. 28-29).
- Noam Chomsky (1965), *Aspect of the Theory of Syntax*. Cambridge, Mass : M.I.T. Press.

- Nor Hashimah jalaluddin, Mohammad Fadzeli Jaafar, Harishon Radzi. (2009) *Kepelbagaian Dimensi Linguistik*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Nor Hashimah Jalaluddin, Anida Sarudin, Zaharani Ahmad. (2012) Peluasan Makna Alim : *Analisis Semantik Kognitif*. Jurnal Of Language Studies, 12(2), 460.
- Puteri Roslina Abdul Wahid. *Implikasi Penjajahan Terhadap Bahasa Melayu*. Dewan Bahasa : Oktober 2007 (hlm. 6-8).
- Wimal Dissanayate (1993) *Teori Komunikasi Perspektif Asia*. Penterjemah Rahmah Hashim. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Tan Mek Leng. (2003). *Bahasa Jurujual Tionghua : Satu Kajian Pragmatik*. Tesis Ijazah Doktor Falsafah. Fakuliti Bahasa dan Linguistik. Universiti Malaya : Kuala Lumpur.